

## Vocabulaire de l'informatique de gestion

Marie-Eva de Villers

Volume 49, Number 3, 1981

Introduction à l'informatique

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1104143ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1104143ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

de Villers, M.-E. (1981). Vocabulaire de l'informatique de gestion. *Assurances*, 49(3), 280–287. <https://doi.org/10.7202/1104143ar>

Article abstract

The Office de la langue française has recently published an English-French, French-English vocabulary devoted to the computer and its role in modern life. Mrs. Marie-Eva de Villers, the author, in addition to providing the English or French equivalent of the various terms considered therein, has endeavoured to furnish a definition of each in order that the reader might comprehend the exact meaning of this highly specialized terminology which reflects the very complex nature of the computer world.

# Vocabulaire de l'informatique de gestion

par

MARIE-EVA DE VILLERS  
de l'Office de la langue française

280

*The Office de la langue française has recently published an English-French, French-English vocabulary devoted to the computer and its role in modern life. Mrs. Marie-Eva de Villers, the author, in addition to providing the English or French equivalent of the various terms considered therein, has endeavoured to furnish a definition of each in order that the reader might comprehend the exact meaning of this highly specialized terminology which reflects the very complex nature of the computer world.*



L'Office de la langue française a bien voulu nous permettre d'extraire de sa brochure, consacrée à l'informatique de gestion, les termes anglais avec l'équivalent français qui y est indiqué. Nous les reproduisons ci-après, en référant le terme français au mot anglais portant le numéro que lui a indiqué l'Office<sup>(1)</sup>.

Nous attirons l'attention du lecteur sur le fait que, dans sa brochure, l'Office donne non seulement les équivalents français et anglais, mais également une définition du mot. Il y a là un instrument de travail qui nous paraît fort intéressant. Nous y renvoyons le lecteur qui, s'il le désire, peut se procurer un exemplaire du cahier numéro 35, consacré à l'informatique par l'Office de la langue française du Québec.



## I — Terminologie anglaise

- |    |             |               |
|----|-------------|---------------|
| 1. | Access time | Temps d'accès |
| 2. | Address     | Adresse       |

---

<sup>(1)</sup> Cette étude complétera celle qui a paru dans la revue, en avril 1974, sous le titre de «Terminologie de l'informatique de gestion: lexique anglais/français», dont l'auteur était le service central d'organisation et méthodes, au ministère de l'Economie et des Finances de France.

## A S S U R A N C E S

---

3.	Algol	Algol
4.	Algorithm	Algorithme
5.	Alphabetic	Voir Alphanumeric
6.	Alphanumeric	Alphanumérique
7.	Analog	Analogique
8.	Analyst	Analyste
9.	Application	Application
10.	Area	Zone (de mémoire)
11.	Array	Tableau
12.	Assembler	Assembleur
13.	Assembling	Assemblage
	Syn. Assembly	
14.	Assembly	Voir Assembling
15.	Assembly language	Langage assembleur
16.	Autocoder	Autocodeur
17.	Automated production management	Organisation automatisée de la production
18.	Automation	Automatisation
19.	Auxiliary station	Terminal secondaire
20.	Band	Zone
21.	Batch processing	Traitement par lots
22.	Baud	Baud
23.	Binary	Binaire
24.	Binary digit	Voir Bit
25.	Bit	Bit
	Syn. Binary digit	
26.	Block	Bloc
27.	Branch	Branchement
28.	Branch point	Point de branchement
29.	Breaking point	Voir Break point
30.	Break point	Point de rupture
	Syn. Breaking point	
31.	Byte	Multiplet
32.	Cell	Cellule (de mémoire)
33.	Central processing unit	Unité centrale de traitement
34.	Chaining	Chaînage
35.	Channel	Canal
36.	Character	Caractère
37.	Check key	Clé de contrôle
38.	Check point	Point de contrôle
39.	Circuit	Circuit (de télécommunications)

## A S S U R A N C E S

---

282	<p>40. Circuit switching</p> <p>41. Cobol</p> <p>42. Code</p> <p>43. Code, to</p> <p>44. Collate, to</p> <p>45. Collator</p> <p>46. Command</p> <p>47. Common language</p> <p>48. Compiler</p> <p>49. Computer</p> <p>50. Console</p> <p>51. Control</p> <p>52. Control panel</p> <p>53. Cross check(ing)</p> <p>54. Cybernetics</p> <p>55. Cycle time</p> <p>56. Data</p> <p>57. Data bank</p> <p>58. Data flow chart</p> <p>59. Data management</p> <p>60. Data processing</p> <p>61. Diagram</p> <p>62. Digital (computer)</p> <p>63. Direct access</p> <p>64. Display unit</p> <p>65. Dump, to</p> <p>66. Edit, to</p> <p>67. Encode, to</p> <p>68. Exponent</p> <p>69. Field</p> <p>70. File</p> <p>71. Fixed point</p> <p>72. Floating point</p> <p>73. Flowchart</p> <p>74. General purpose (computer)</p> <p>75. Hardware</p> <p>76. High level language</p> <p>77. Housekeeping</p> <p>78. Input</p> <p>79. Instruction</p>	<p>Commutation (de circuits)</p> <p>Cobol</p> <p>Code</p> <p>Coder</p> <p>Interclasser</p> <p>Interclasseuse</p> <p>Commande</p> <p>Langage commun</p> <p>Compilateur</p> <p>Ordinateur</p> <p>Pupitre</p> <p>Commande</p> <p>Tableau de connexions</p> <p>Contrôle par balance carrée</p> <p>Cybernétique</p> <p>Cycle de base</p> <p>Données</p> <p>Banque d'informations</p> <p>Organigramme des données</p> <p>Gestion des données</p> <p>Traitement de l'information</p> <p>Diagramme</p> <p>Numérique</p> <p>V. Random access</p> <p>Ecran (de visualisation)</p> <p>Vider</p> <p>Editer</p> <p>Coder</p> <p>Exposant</p> <p>Zone (de mémoire)</p> <p>Fichier</p> <p>Point fixe</p> <p>Point flottant</p> <p>Organigramme</p> <p>Ordinateur universel</p> <p>Matériel</p> <p>Langage évolué, synthétique</p> <p>Aménagement</p> <p>Entrée</p> <p>Instruction</p>
-----	--	--

## A S S U R A N C E S

---

80.	Interface	Jonction
81.	Item	Article
82.	Iteration	Itération
83.	Job scheduler	Programmeur de travaux
84.	Key(board) entry	Dactylocodage
85.	Key punch	Perforatrice
86.	Label	Référence
87.	Language (programming)	Langage (de programmation)
88.	Latency (time)	(Temps d') attente
89.	Library	Bibliothèque (de programmes)
90.	Light pen	Photostyle
91.	Line	Ligne
92.	Loader	Chargeur
93.	Load, to	Charger
94.	Location	Emplacement (de mémoire)
95.	Log-book	Journal de marche
96.	Loop	Boucle
97.	Machine language	Langage machine
98.	Macro(-) instruction	Macro-instruction
99.	Management information system	Voir Management operating system
100.	Management operating system	Système intégré de gestion
101.	Mantissa	Mantissa
102.	Master control program Syn. Supervisor (program)	Programme directeur
103.	Medium	Support (d'informations, de données)
104.	Memory	Mémoire
105.	Merge, to	Fusionner
106.	Micro(-) instruction	Micro-instruction
107.	Microprogram	Microprogramme
108.	Modulo	(Contrôle) modulo
109.	Monitor	Moniteur
110.	Multiplexor	Multiplexeur
111.	Multiprocessing	Multitraitement
112.	Multi-programming	Multiprogrammation
113.	Numeric(al)	Numérique
114.	Object program	Programme résultant

## A S S U R A N C E S

---

115.	Off-line	Autonome
116.	On-line	En ligne
117.	Operand	Opérande
118.	Operating system	Système d'exploitation
119.	Operation	Opération
120.	Operator	Opérateur
121.	Output	Sortie
122.	Overflow	Débordement
123.	Overlap	Chevauchement
124.	Overlay	Recouvrement
284	125. Peripheral device	Périphérique
	Syn. Peripheral unit	
126.	Peripheral unit	Voir Peripheral device
127.	Plotter	Traceur
128.	Process	Processus
129.	Process control	Commande de processus
130.	Program	Programme
131.	Programmer	Programmeur
132.	Programming	Programmation
133.	Programming flow chart	Organigramme de programmation
134.	Pseudo-code	Pseudo-instruction
135.	Punch(ed) card	Carte perforée
136.	Random access	Accès direct
	Syn. Direct access	
137.	Reader	Lecteur
138.	Real time	Temps réel
139.	Record	Enregistrement
140.	Reentrant (program)	Rentrant
141.	Register	Registre
142.	Row	Rangée
143.	Sequential (access)	Accès séquentiel
	Syn. Serial access	
144.	Serial access	Voir Sequential (access)
145.	Simulator	Simulateur
146.	Software	Logiciel
147.	Source program	Programme d'origine
148.	Statement	Instruction
149.	Sub-routine	Sous-programme
150.	Supervisor (program)	Voir Master control program
151.	Switch	Aiguillage

152. Symbolic language	Langage symbolique
153. System analysis	Analyse
154. Tape	Bande magnétique
155. Teleprocessing	Télétraitement
156. Terminal	Terminal
157. Time(-) sharing	Partage de temps
158. Track	Piste
159. Up date, to	Mettre à jour
160. Word	Mot

## II — Terminologie française

Quant à la partie française, voici comment elle se présente, en suivant l'ordre adopté par l'Office de la langue française:

Accès direct, 136 <sup>(1)</sup>	Binaire, 23
Accès sélectif, 136	Bit, 25
Accès séquentiel, 143	Bloc, 26
Adresse, 2	Boucle, 96
Aiguillage, 151	Branchement, 27
Algol, 3	Calculateur, 49
Algorithme, 4	Canal, 35
Alphanumérique, 6	Caractère, 36
Aménagement, 77	Carte perforée, 135
Analogique, 7	Cellule (de mémoire), 32
Analyse, 153	Chaînage, 34
Analyste, 8	Champ, 69
Application, 9	Charger, 93
Article, 81	Chargeur, 92
Assemblage, 13	Chevauchement, 123
Assembleur, 12	Circuit (de télécommunications), 39
Attente (temps d'), 88	Clé de contrôle, 37
Autocodeur, 16	Cobol, 41
Automatisation, 18	Code, 42
Autonome, 115	Coder, 43, 67
Bande magnétique, 154	Commande, 46, 51
Banque de données, 57	Commande de processus, 129
Banque d'informations, 57	Commutation (de circuits), 40
Baud, 22	Compilateur, 48
Bibliothèque (de programmes), 89	

---

<sup>(1)</sup> Le chiffre indique le terme anglais pris comme base précédemment.

- (Contrôle) modulo, 108  
 Contrôle par balance carrée, 53  
 Cybernétique, 54  
 Cycle de base, 55  
 Dactylocodage, 84  
 Débordement, 122  
 Diagramme, 61  
 Données, 56  
 Ecran (de visualisation), 64  
 Editer, 66  
**286** Elément, 32  
 Emplacement (de mémoire), 94  
 En ligne, 116  
 Enregistrement, 139  
 Entrée, 78  
 Exposant, 68  
 Fichier, 70  
 Fusionner, 105  
 Gestion automatisée  
     de la production, 17  
 Gestion des données, 59  
 Instruction, 79, 148  
 Interclasser, 44  
 Interclasseuse, 45  
 Inverseur, 151  
 Itération, 82  
 Jonction, 80  
 Journal de marche, 95  
 Langage assembleur, 15  
 Langage commun, 47  
 Langage (de programmation), 87  
 Langage évolué, 76  
 Langage machine, 97  
 Langage symbolique, 152  
 Langage synthétique, 76  
 Lecteur, 137  
 Ligne, 91  
 Ligne (en), 116  
 Logiciel, 146  
 Macro-instruction, 98  
 Mantisse, 101  
 Matériel, 75  
 Mémoire, 104  
 Mettre à jour, 159  
 Micro-instruction, 106  
 Microprogramme, 107  
 Module (contrôle), 108  
 Moniteur, 109  
 Mot, 160  
 Multiplet, 31  
 Multiplexeur, 110  
 Multiprogrammation, 112  
 Multitraitement, 111  
 Numérique, 62, 113  
 Opérande, 117  
 Opérateur, 120  
 Opération, 119  
 Ordinateur, 49  
 Ordinateur universel, 74  
 Organe périphérique, 125  
 Organigramme, 73  
 Organigramme de  
     programmation, 133  
 Organigramme des données, 58  
 Organisation automatisée  
     de la production, 17  
 Partage du temps, 157  
 Perforatrice, 85  
 Périphérique, 125  
 Photostyle, 90  
 Piste (de ruban perforé), 35, 158  
 Point d'arrêt programmé, 30  
 Point de branchement, 28  
 Point de contrôle, 38  
 Point de rupture, 30  
 Point fixe, 71  
 Point flottant, 72  
 Processus, 128  
 Programmeur de travaux, 83  
 Programmation, 132  
 Programme, 130  
 Programme d'assemblage, 12

<p>Programme directeur, 102          Programme d'origine, 147          Programme résultant, 114          Programmeur, 131          Pseudo-instruction, 134          Pupitre, 50          Rangée, 142          Recouvrement, 124          Référence, 86          Registre, 141          Rentrant, 140          Simulateur, 145          Sortie, 121          Sous-programme, 149          Support (d'informations, de données), 103          Système d'exploitation, 118          Système intégré de gestion, 100          Tableau, 11</p>	<p>Tableau de connexions, 52          Télétraitement, 155          Temps d'accès, 1          (Temps d') attente, 88          Temps partagé, 157          Temps réel, 138          Terminal, 156          Terminal secondaire, 19          Traceur, 127          Traitement de l'information, 60          Traitement des données, 60          Traitement par lots, 21          Travail en simultané, 157          Unité centrale de traitement, 33          Vider, 65          Virgule fixe, 71          Virgule flottante, 72          Zone, 20          Zone (de mémoire), 10, 69.</p>
---	---

---

### De quelques précisions

En terminant, ne faudrait-il pas faire la distinction entre *informatique*, source de renseignements et *cybernétique*, source de directives automatiques données à la production? Toutes deux empruntent les mêmes éléments à l'électronique, mais servent à des fins bien différentes. Voici comment Madame Marie-Eva de Villers définit *cybernétique* dans son *Vocabulaire de l'informatique de gestion*: «Discipline groupant les théories et les techniques relatives aux communications et à la régulation dans les êtres vivants et les machines (Afnor). Elle est à la base de la conception de dispositifs et de machines dotés d'organes d'information et de pseudo-cerveaux qui les rendent capables de conduire leur travail conformément à certaines directives.»

En puisant toujours à la même source, comment peut-on définir *logiciel*? Voici: «a) Ensemble des programmes, procédés et règles et éventuellement la documentation qui leur est associée, relatif au fonctionnement d'un ordinateur. b) Ensemble des travaux de logique d'analyses, de programmation, nécessaires au fonctionnement d'un ensemble de traitements de l'information.

**Note:** Ce terme s'oppose à *matériel (hardware)*.»